RCMOS – Revista Científica Multidisciplinar O Saber. ISSN: 2675-9128. São Paulo - SP.
Ano VII, v.1 2026 | submissão: 02/10/2026 | aceito: 09/10/2026 | publicação: 14/10/2026

Documentary strategy in international mobility: purpose, jurisdiction, form and effectiveness of documents in cross-border contexts

Estratégia documental na mobilidade internacional: finalidade, jurisdição, forma e eficácia dos documentos em contextos cross-border

Estrategia documental en movilidad internacional: finalidad, jurisdicción, forma y eficacia de los documentos en contextos de cross-border

Amanda Dager – Advogada com atuação em Direito Internacional, Migratório, Mobilidade Internacional e Questões Jurídicas Transnacionais. Pós-Graduada em Direito Internacional. E-mail: amanda.dager@gmail.com.

Abstract: This article examines documentation as a structural component of international mobility and develops a methodology for preparing and circulating documents across jurisdictions. It argues that existence and authenticity alone do not ensure evidentiary sufficiency or legal effectiveness in the receiving jurisdiction. Through doctrinal and comparative analysis of treaties, legislation and institutional guidance from Brazil, the United States and the European Union, the study distinguishes authentication, translation, credential evaluation, recognition of judgments and digital preservation. It addresses professional qualifications, corporate representation, family records, electronic signatures and data protection. A matrix organized around document, purpose, jurisdiction, format and function is supplemented by controls for versions, deadlines, responsibilities and security. Hypothetical cases demonstrate its application and limitations. The article concludes that documentary planning should precede international circulation, providing a traceable process for selecting, preparing and reviewing evidence without replacing substantive requirements or guaranteeing favorable decisions.

Keywords: international mobility; documentary strategy; private international law; documentary evidence; electronic documents.

Resumo: O artigo examina a documentação como componente estruturante da mobilidade internacional e desenvolve uma metodologia para sua preparação e circulação entre jurisdições. Sustenta que a existência e a autenticidade do documento não asseguram, isoladamente, sua suficiência probatória ou eficácia no destino. Mediante pesquisa jurídico-dogmática e comparativa de tratados, normas e orientações institucionais do Brasil, dos Estados Unidos e da União Europeia, distinguem-se autenticação, tradução, equivalência acadêmica, reconhecimento de decisões e preservação digital. A análise aborda credenciais profissionais, representação societária, registros familiares, assinaturas eletrônicas e proteção de dados. Propõe-se uma matriz organizada por documento, finalidade, jurisdição, formato e função, complementada por controles de versão, prazo, responsabilidade e segurança. Casos hipotéticos demonstram sua aplicação e seus limites. Conclui-se que o planejamento documental deve anteceder a circulação internacional, oferecendo um processo verificável de seleção, preparação e revisão da prova, sem substituir requisitos materiais ou garantir decisões favoráveis.

Palavras-chave: mobilidade internacional; estratégia documental; direito internacional privado; prova documental; documentos eletrônicos.

Resumen: El artículo examina la documentación como componente estructurante de la movilidad internacional y desarrolla una metodología para su preparación y circulación entre jurisdicciones. Sostiene que la existencia y la autenticidad del documento no garantizan, aisladamente, su sudeficiencia probatoria o eficacia en el destino. Mediante investigación legal-dogmática y comparativa de tratados, normas y orientaciones institucionales de Brasil, de los

Estados Unidos y de la Unión Europea, se distinguen autenticación, traducción, equivalencia académica, reconocimiento de decisiones y preservación digital. El análisis aborda credenciales profesionales, representación societaria, registros familiares, firmas electrónicas y protección de datos. Se propone una matriz organizada por documento, finalidad, jurisdicción, formato y función, complementada por controles de versión, plazo, responsabilidad y seguridad. Casos hipotéticos demuestran su aplicación y sus límites. Se concluye que la planificación documental debe anteceder a la circulación internacional, ofreciendo un proceso verificable de selección, preparación y revisión de la prueba, sin sustituir requisitos materiales o garantizar decisiones favorables.

Palabras clave: movilidad internacional; estrategia documental; derecho internacional privado; prueba documental; documentos electrónicos.

1 INTRODUCTION

Contemporary international mobility is not limited to the physical displacement of people. Professionals, executives, entrepreneurs, families and organizations cross borders accompanied by extensive documentary architecture: diplomas, academic history, birth and marriage certificates, court decisions, attorneys, contracts, corporate acts, letters of experience, tax documents, professional records, public certificates and electronic archives. The international circulation of these documents is a practical condition for facts, legal states, qualifications and relationships constituted in one jurisdiction to be understood and, when appropriate, recognized or used in another.

The problem arises when it is assumed that a valid document in the country of origin will automatically be sufficient in the country of destination. This assumption confuses existence, authenticity, validity, efficacy and probative adequacy. A diploma can prove the completion of a course in the country in which it was issued, but not necessarily demonstrate academic equivalence before a university, an employer, a migratory authority or a foreign professional council. A public certificate may be authentic, but it requires handout or legalization. A contract may be valid between the parties, but require additional formalities for registration, execution or presentation before an authority. A translation can reproduce the language content and still does not meet the certification standard required by the recipient.

The 1961 Hague Convention on Apostila offers a paradigmatic example of this distinction. Its objective is to simplify the authentication of certain foreign public documents by replacing the traditional chain of legalizations with a single certification issued by the competent authority of the State of origin; the Convention, however, does not transform the booklet into validation of the substantial content of the document or ensures that the document will have the intended effect in the jurisdiction of destination. 1

In Brazil, the Convention was promulgated by Decree No 8.660/2016 and its application within the competent authorities was regulated by the National Council of Justice, evidencing that the documentary circulation depends on a

Hague Conference on Private International Law (1961), arts. 1st to 5th.

combination between international standard, domestic implementation and concrete requirement of receiving authority. 2

The central thesis of this article is that documentation should be treated as an autonomous component of the international mobility strategy. Before translating, affixing, authenticating or sending any document, it is necessary to identify its function. The correct question is not only “What document do I have?” but “What precise document, for what purpose, before which authority, in which jurisdiction, in what format and in what way will it be used?”. This change of perspective moves documentation from an operational stage to a stage of legal and strategic planning.

The relevance of the problem lies in the asymmetry between physical circulation and legal circulation. A person may arrive at his/her destination before his/her diploma is examined; a company may conclude a contract before demonstrating the powers of the person who signed it; a family may change its country before regularising the effects of a decision on custody. In each situation, the displacement occurred, but the ability to exercise rights remains conditioned to the presentation of adequate proof. Mobility must therefore also be understood as a process of institutional reconstruction of identity, qualification and representation.

This study develops three arguments. First, documentary sufficiency is relational: it depends on the encounter between a source and a requirement, and not on a universal quality of paper or archive. According to the documentary preparation requires a sequence of decisions, because the correction of a given may render the previous translation, authentication and protocol useless. Third, the circulation of documents constitutes processing of personal and business information, which is why evidence efficiency and data protection should be planned together. The matrix proposed at the end translates these arguments into a work procedure subject to review and control.

2 METHODOLOGY AND STUDY DELIMITATION

The research adopts a legal-dogmatic and comparative method, with bibliographic and documental review of treaties, internal rules, regulations, guides

Brazil (2016); National Justice Council (2016).

institutional and technical materials of international bodies. The section focuses on instruments that have a direct impact on the transnational circulation of documents, especially the 1961 Apostille Convention, the materials of the Hague Conference on Private International Law (HCCH), the texts of the United Nations Commission on International Commercial Law (UNCITRAL), Brazilian standards on bedding and public translation, documentary requirements of US authorities and selected European Union rules.

The comparison does not intend to affirm equivalence between the systems examined. Brazil, the United States and the European Union are used as examples of regulatory models that demonstrate the same structural issue: the sufficiency of a document depends on the recipient institution and the specific purpose. In the United States, for example, the recognition of a foreign academic qualification may vary according to the objective of university entrance, employment, professional licensing or immigration; the US Department of Education itself identifies different competent authorities for each of these purposes. 3

The proposed approach is functional. Instead of starting from the document as a static object, it starts from the purpose that it must fulfill. This methodology approximates the documentary planning of the functional equivalence principles developed in the field of international e-commerce, according to which the legal function traditionally associated with the role can, under certain conditions, be performed by electronic means without the physical form being treated as an absolute requirement. 4

The unit of analysis adopted is the relationship between document, recipient and intended effect. This delimitation allows comparing different procedures without assuming that a university, a court and a migratory authority carry out the same examination. What is compared is the structure of the documentary decision: what facts need to be demonstrated, who has the competence to appreciate them, what formalities are required and how the result of this assessment affects the mobility project. Choice avoids turning institutional differences into a simplistic classification of more or less bureaucratic countries.

United States. Department of Education ([s.d.]a).

United Nations Commission on International Trade Law (1996), arts. 5th to 8th.

The instruments examined have different normative strength. Treaties depend on their scope and their validity among the relevant States; national laws bind within the limits defined by law; European regulations operate within their competence; institutional guidelines guide implementation; and UNCITRAL model laws provide parameters for domestic legislation. The conceptual convergence between these materials does not authorize treating them as a world

document code. In particular, a model law does not assign, for its mere international adoption, directly enforceable right to any receiving body.

The analysis is normative and purposeful. No statistical survey of refusals, interviews with authorities or empirical study of costs were performed. The cases developed in this article are hypotheses constructed to test the coherence of the method, without representing clients, administrative decisions or results obtained by the author. The performance measures suggested below are possibilities for future evaluation. This distinction is necessary so that the defense of the usefulness of document planning is not confused with empirical demonstration of a percentage reduction of rejections or expenses.

3 THE DOCUMENT AS INFRASTRUCTURE OF INTERNATIONAL MOBILITY

In exclusively domestic relationships, legal actors usually share the same institutional environment. A certificate issued by a local authority, a diploma issued by a recognised institution or an electronic signature shall be submitted to normative references relatively known to the recipients. In international mobility, this presumption of familiarity disappears. The document starts to function as an interface between legal systems, languages, administrative standards and different probative expectations.

Documentary strategy should therefore operate in layers. The first identifies the fact that it needs to be proved or the effect it is intended to produce. The second determines which document is able to fulfil this function. The third verifies whether the document, as it exists, is formally usable to the recipient. The fourth defines necessary transformations or complementations, such as handbook, recognition, translation, evaluation of credentials, digital certification or up-to-date transmission. The fifth examines risks of transmission, privacy, deadline and documentary inconsistency.

From a strategic perspective, the question about “which document?” should be formulated only after defining “to prove what?”. This inversion avoids the common phenomenon of documentary accumulation: to produce large amounts of documents without a clear relationship with the decision-making purpose. In international processes, excess documentation can increase translation costs, create contradictions between records, hinder review and expose unnecessary personal data. The quality of the strategy is not measured by the number of pages transported between countries, but by the correspondence between proof, purpose and requirement.

3.1 Existence validity authenticity and effectiveness

A document exists when there is an identifiable support that records certain information. Its validity depends on the relevant requirements of the act and its formation. The authenticity refers to the possibility of assigning the document to its origin. Integrity concerns the preservation of its content. Efficacy, in turn, involves the production of legal consequences in a given context. These categories may coexist in distinct combinations: an authentic document may register a later revoked act, and a full reproduction may be insufficient when the recipient requires direct submission by the issuing institution.

Probatory aptitude adds its own dimension. A business statement may be true and regularly signed, but does not demonstrate the point at issue if it omits the working period or the relationship between the signatory and the professional. sufficiency also depends on the set: the document can prove an element and leave others unsupported. This explains why authentication of all parts of a dossier does not eliminate gaps in experience, kinship or powers of representation. External regularity should be examined alongside the ability to answer the decision-making question.

3.2 The connection between documents

The useful planning unit is often a documental chain. A proxy connects to the identity document of the bestower and, in the case of legal entity, to the act that demonstrates its powers. A diploma connects to the academic history and identification of its holder. A foreign decision connects to the proof of effectiveness and documents necessary for the recognition procedure. The isolated examination of the pieces may make invisible the absence of an essential link, especially when institutional names, dates or denominations have changed over time.

This chain should not be confused with the technical expression chain of custody in other legal branches. Here, it is about organizing the origin and logical relationship of sources for civil, administrative and business planning purposes. The person responsible for the dossier needs to be able to explain where each piece came from, what version was used, what transformations were made and what statement it supports. Traceability does not create new legal presumption; it provides conditions to locate errors, answer questions and rebuild the preparation carried out.

4 FINALITY: THE FIRST CRITERIA OF DOCUMENTAL STRATEGY

The purpose is the element that organizes all others. A document should not be prepared for “international use” abstractly. It must be prepared for a concrete purpose: obtain a migratory benefit, prove professional qualification, open or manage a company, register an act, conclude

or execute a contract, demonstrate kinship, recognize a decision, enter a teaching institution or comply with compliance requirement.

The case of foreign diplomas illustrates this logic. In the United States, the Department of Education reports that different entities exercise competence to recognize foreign qualifications according to the purpose: educational institutions for academic continuity, employers for employment, state authorities for professional licensing and federal immigration authorities for certain migratory purposes. The federal body also notes that assessments of credentials can be requested and that different services can reach different conclusions according to their criteria. 5

The same is true of civil certificates. A marriage certificate can be used to demonstrate marital status, dependence, family bond, name change,

United States. Department of Education ([s.d.]a).

migration eligibility or asset effects. Each objective may require not only a different document, but also an integral version, a brief account, a recent issue, apostille, translation, or additional proof. The existence of a certificate alone does not solve the question of its sufficiency for all these uses.

4.1 From legal question to selection of proof

The selection can start with a verifiable proposition. Instead of registering only “professional documents”, the planning should specify, for example, “show exercise of the coordination function between two dates”. From this definition, contemporary sources, institutional records and subsequent statements are examined. A letter describing functions can complement a contract, while the contract can demonstrate a bond without proving the work actually performed. The method requires recognizing these limits to prevent a single piece from being used as an automatic answer to different questions.

It is also necessary to separate evidence of activity, proof of outcome and proof of assignment. A report may demonstrate operational improvement, but not the participation of a particular professional; a message may indicate their participation, but not the magnitude of the result. The construction of a responsible documentary narrative depends on the connection between these elements. If a metric results from collective work, the presentation should clarify the individual contribution without converting the realization of the team into an exclusive merit of a person. Documentary robustness presupposes precision, not rhetorical expansion of what the source allows to affirm.

4.2 Currentity and temporal horizon

The date of the fact, the date of issue and the date of submission perform different functions. A recently issued certificate may document an old event; an old contract may remain relevant to prove past relationship; and a current status certificate may lose operational usefulness before the project is closed. There is no universal validity period for any document intended for the outside. The current requirement must be associated with the recipient's rule and the nature of the fact, recording the concrete reason for requesting a new route.

The same analysis recommends avoiding premature requests. When the authority requires document issued within a certain interval, obtaining it before the schedule setting may generate unnecessary renewal. On the other hand, academic records, historical archives and third-party-dependent documents may require early preparation. The planning should distinguish stable parts from time-sensitive parts, conciliating in advance today. The management of deadlines therefore ceases to be a mere timetable of tasks and begins to express the legal usefulness of each document at the time of its presentation.

5 LEGAL AND INTENDATIVE AUTHORITY

In the federative states, this is particularly relevant. A valid requirement before the federal agency may not match the standard of a state authority. Professional licenses in the United States, for example, are largely regulated by the states, so that the recognition of foreign training must be verified before the competent council of the specific jurisdiction. The same person, with the same diploma, can face different procedures according to the desired state and profession. 6

In the European Union, on the other hand, certain initiatives seek to reduce formalities in the internal circulation of documents. Regulation (EU) 2016/1191 simplifies requirements for the submission of certain categories of public documents between Member States and has established multilingual standard forms for certain uses. The model shows that the need for bedding or translation may be reduced by regional integration, but only within the material and territorial scope defined by the regulation itself. 7

The jurisdiction also determines whether the Apostila Convention is applicable. The Convention refers to public documents produced in the territory of a Contracting State and intended to take effect in another Contracting State. The strategic step, therefore, is not simply asking for a handbook, but checking the conventional relationship between origin and destination, the nature of the document and possible exclusions. 8

Institutional analysis should also consider specific guidance from the receiving body. In terms of migration in the United States, for example, the USCIS requires that

United States. Department of Education ([s.d.]b).

European Parliament; Council of the European Union (2016b), arts.

Hague Conference on Private International Law (1961), art. 1o; Brazil (2016).

documents containing foreign language are accompanied by full translation into English and the translator's certification regarding completeness, accuracy and linguistic competence. This rule demonstrates that a “lawful” translation according to Brazilian law is not automatically synonymous with the format required by a foreign authority; the requirement should be read from the recipient’s perspective. 9

Conversely, when foreign documents are presented in Brazil before certain public entities or notary services, the Brazilian regime of public translation may be relevant. Law 14.195/2021 disciplines private activities of the translator and public interpreter and establishes presumption of fidelity and accuracy for their translations, with the exception of legal hypotheses. The choice of the type of translation, therefore, should consider the country and the body before which the document will be effectively used. 10

5.1 Competence mapping and confirmation of requirements

The country of destination is not enough information to define the documentary route. The body, the responsible unit, the procedure and, where relevant, territorial competence should be identified. A university may admit electronic document sent directly by the institution of origin, while another recipient requests a certified copy. This does not mean that one standard is legally superior to the other; it means that it meets distinct functions and competences. Confirmation must precede the hiring of ancillary services, especially when the cost of translation or physical shipment is high.

Sources of requirements must also be classified. The applicable standard, the official instructions of the procedure and an individual response of care do not necessarily have the same range. If there is disagreement, it is appropriate to identify its origin and request clarification by the competent channel, preserving the date and content of the orientation. The informal response of an attending does not alter a law, but may reveal an operational requirement that needs to be resolved before protocol. The matrix shall indicate both the legal basis and the practical instruction used to prepare submission.

United States. Office of the Federal Register ([s.d.]), 8 C.F.R. § 103.2(b)(3).

Brazil (2021), art. 26 and 27.

5.2 Regional simplification and recognition of effects

Regulation (EU) 2016/1191 shows the difference between formalities reduction and material recognition. It covers certain public documents issued in one Member State and submitted to the authorities of another, providing for a waiver of legalisation and mechanisms relating to translation and verification. This facilitation is not equivalent to the recognition of all legal effects of the content of the document. Nor does it automatically extend to any Brazilian document submitted in the European Union. It is necessary to examine the object, origin and addressee before calling for simplification. 11

The example shows that the strategy must also seek relief. Unnecessary formality can generate cost and delay the exercise of a right. The correct decision may consist of presenting the document in the form already accepted by the applicable regime without adding certifications. However, the dispensation of one step does not eliminate the other questions. A handout document may still require translation, complementation or specific procedure to produce the desired effect. Simplifying requires knowing exactly what was discharged.

6 FORM, AUTHENTICITY AND COURSE OF TRUST

The Apostila Convention is often understood excessively broadly. The booklet essentially authenticates the origin of the public document in accordance with the Treaty: the authenticity of the signature, the quality in which the signatory acted and, where applicable, the identity of the seal or stamp. It does not certify the substantive veracity of all the information contained in the document. This distinction is central to the documentary strategy, as it prevents formal authentication from being confused with merit assessment. 12

In Brazil, the implementation of the Convention by Decree No. 8,660/2016 and the regulation of the CNJ created infrastructure for issuing handouts by competent authorities. Still, the correct sequence depends on the document type. Special documents may require recognition or notarial intervention before they can

European Parliament; Council of the European Union (2016b), especially Arts 1, 2, 4 and 6. Documental simplification does not discipline recognition of the legal effects of the content.

Hague Conference on Private International Law (2023).

receive treatment as a public document for the purposes of the Convention, and documents excluded from its scope may remain subject to other mechanisms. 13

It is also necessary to separate original document from source document. In digital environments, the signed electronic file may be the original, and its printing may represent only visual playback. The indiscriminate adoption of printed copies can eliminate metadata,

certificates and verification mechanisms. HCCH, in its best practice for e-Apostilles, recommends preserving the digital signature and electronic format of the underlying document when the electronic handbook is presented to the receiving authority. 14

6.1 Authentication path

The analysis of the handbook must be based on the concrete document. It is necessary to verify its public nature for the purposes of the Convention, the competent authority in the State of origin and the applicability of the treaty to the relationship between origin and destination. In the case of a private instrument with notarial intervention, the certification may refer to the notarial act or to the official declaration on it. This does not turn all particular claims into officially confirmed facts. Identifying the object of authentication avoids describing the booklet as international approval of the content of contracts or declarations.

Nor does the Convention require that every international presentation be accompanied by handbook. Your article 3 preserves hypotheses in which laws, regulations, customs or agreements rule out or simplify formality. Dispensing research should integrate the same step as the need for authentication. When the treaty does not apply, it is necessary to identify the regime effectively available, including eventual consular legalization, without assuming that mere absence of apostila prevents the use of the document or that every situation demands identical consular chain. 15

6.2 Authentication and recognition of foreign decisions

A foreign court decision illustrates the most relevant limit of authentication. The handbook may help demonstrate its origin, but it does not replace the

Brazil (2016); National Justice Council (2016).

Hague Conference on Private International Law ([s.d.]b), principle 2.

Hague Conference on Private International Law (1961), Arts. 1, 3, 5 and 12; Brazil (2016), Annex.

recognition procedure required in the country where it is intended to be carried out. In Brazil, Articles 960 to 965 of the Code of Civil Procedure discipline the effectiveness of foreign decisions, with approval hypotheses and legal exceptions. The preparation shall distinguish between the documentation attesting the statement of competence, citation, effectiveness and compatibility with the requirements of recognition. 16

This distinction changes the sequence of work. Before providing several copies of a judgment, it shall be identified which chapters are of interest to the addressee, whether the

decision is fully available and what additional evidence is required. The translation of the operative part alone may not make it possible to understand the fundamentals or scope of the order. On the other hand, the existence of extensive process documentation does not mean that each piece should be presented. The selection must correspond to the concrete procedure and preserve the context necessary to assess the decision.

7 TRANSLATION: BETWEEN LANGUAGE TRUST AND LEGAL ADEQUATION

Translation is one of the most visible stages in the international circulation of documents, but also one of the most susceptible to automation. Translating does not just mean converting words from one language to another. In a legal context, translation should allow the recipient to understand the document within his/her function, preserving his/her own names, dates, qualifications, positions, institutional references and formal elements necessary to relate translation and original.

National schemes show that there is not a single global concept of “official translation”. In Brazil, Law No. 14.195/2021 regulates the profession of translator and public interpreter and reserves certain activities for public translation. In the United States, for documents submitted to USCIS, the regulatory requirement emphasizes full translation and certification of completeness, accuracy and competence of the translator, without automatically importing the Brazilian model of public translator. 17

Brazil (2015), arts. 960 to 965, especially arts. 961 and 963.

Brazil (2021); United States. Office of the Federal Register ([s.d.]), 8 C.F.R. § 103.2(b)(3).

This difference produces an important strategic consequence: translation must be chosen according to the destination rule. Requesting Brazilian public translation when the recipient requires only specific certification can generate additional cost without solving another requirement; conversely, presenting informal translation before a Brazilian authority requiring public translation can make the document inadequate. The decision must be functional, not based on an abstract hierarchy between translation models.

Another risk is partial translation. In probative processes, selecting only favorable excerpts can remove context or contradict a complete rule. In USCIS procedures, foreign language documents shall comply with the requirements for full translation and certification laid down in the regulations. The preparation shall consider the full content of the part used and the correspondence between original, translation and certification. 18

7.1 Translation of legal categories without equivalence

The translation of a professional or academic title requires caution when the expression of destination suggests qualification that the original document does not confer. The translator should not convert a diploma to another degree to anticipate the result of evaluation of credentials. Nor should it assign to a Brazilian position a professional condition regulated abroad that depends on its own license. When there is no safe terminological equivalence, it may be necessary to preserve the designation of origin and provide an explanation compatible with the adopted translation method without changing the document content.

Coordination between translation and legal advice also needs to respect distinct functions. A technical note may explain a foreign institution, but it must be identified as interpretation, separate from translation. Inserting this explanation as if integrating the original compromises the transparency of the proof. The same goes for abbreviations, cultural expressions and educational categories. The solution may require additional document or evaluation report, while the translation remains true to what was actually issued. The clarity of the dossier depends on making these different layers of information visible.

United States. Office of the Federal Register ([s.d.]), 8 C.F.R. § 103.2(b)(3); United States. Citizenship and Immigration Services ([s.d.]), v. 1, part And, chap. 6.

7.2 Matching and integrity control

The translation conference should cover seemingly secondary elements that can alter the result: dates, monetary units, registration numbers, workload, names and marginal observations. An error in converting the date format may change the duration of a professional experience. The omission of an annotation may conceal marital status change or academic title condition. A table should maintain the relationship between headers and values, as correct word reproduction is not enough when the structure of the document communicates part of its meaning.

In the context of USCIS, the requirement for full translation and certification arises from

8 C.F.R. § 103.2(b)(3). For the management of the dossier, it is recommended to link each translation to the exact version of the translated document. If a new certificate, page change or correction of the original is issued, the set must be reviewed. Reuse of translation without documental correspondence can produce divergence even when both texts, considered separately, are legitimate. The control should register who translated, which document served as the source and which certification follows the file presented. 19

8 ELECTRONIC DOCUMENTS, SIGNATURES AND DIGITAL APOSTILS

Digitization profoundly changes the documental strategy because it breaks the intuitive equivalence between “original” and “paper”. The 1996 UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce consolidated principles of non-discrimination, technological neutrality and functional equivalence, in order to prevent information from being deprived of legal effect only because it is in electronic format and to establish criteria for functions traditionally associated with writing, original and signature. 20

The Model Law of UNCITRAL on Electronic Subscriptions of 2001 deepened this logic by proposing reliability criteria for equivalence between electronic and handwritten signatures and mechanisms for the recognition of foreign certificates and signatures based on substantial equivalence. In 2022, UNCITRAL advanced even further with the Model Law on Transboundary Use and Recognition of

United States. Office of the Federal Register ([s.d.]), 8 C.F.R. § 103.2(b)(3).

United Nations Commission on International Trade Law (1996).

Identity Management and Trust Services, seeking to facilitate electronic identification, stamps, time stamps, electronic filing and cross-border recognition of these services. 21,22

In the field of handouts, the HCCH Electronic Apostila Program (e-APP) offers two components: e-Apostilles and e-Registers. Good practices recommend preserving the integrity of the electronic document, allowing reliable verification, and preventing printing from destroying essential digital attributes. The existence of an e-Apostille demonstrates that “electronic form” and “international formality” are not incompatible concepts; the challenge becomes interoperability and institutional recognition. 23

8.1 Legal validity and technical verifiability

In Brazil, Provisional Measure No. 2,200-2/2001 established ICP-Brazil and, in its article 10, dealt with the effects associated with certified electronic documents, without excluding other means of proof of authorship and integrity under the conditions provided for therein. Law 14.063/2020 differentiates simple, advanced and qualified electronic signatures in its scope. These categories help to evaluate the document but do not allow to assume that an internal accepted signature will be sufficient for any foreign institution. International analysis remains dependent on the regime and the recipient. 24

The image of a signature inserted in a file does not itself provide the same elements for checking a cryptographic signature. Similarly, the presence of visual seal or QR code does not automatically allow us to conclude that the content is intact. The verification shall identify the responsible service, the official consultation address and the link between the result submitted

and the file received. This test reduces the risk of taking a graphical appearance of security as conclusive proof of authorship, especially when documents circulate through various intermediaries.

United Nations Commission on International Trade Law (2022).

United Nations Commission on International Trade Law (2001).

Hague Conference on Private International Law ([s.d.]a, [s.d.]b).

Brazil (2001), art. 10, §§ 1o and 2o; Brazil (2020), arts. 1o to 5o. The scope and exclusions of Law No 14.063/2020 shall be considered in each application.

8.2 Preserving the electronic original

The recommended practice is to keep the signed native file and produce separate working copies. Insert pages, compress the file, convert it or merge it to other parts may change elements required for validation, depending on the technology used. The copy prepared for human reading shall be distinguished from the file whose integrity can be technically verified. This allows us to meet the limits of the submission portal without losing the source required for any subsequent conference, provided that the receiving procedure admits the form of presentation chosen.

Integrity control may include hash recording, date of receipt and validation report, but these elements do not replace legal analysis. A hash demonstrates correspondence between compared digital sequences; it does not certify the veracity of the information or, in isolation, the identity of the issuer. The documentary solution must combine technical preservation and institutional proof of origin. In HCCH materials on e-APP, the maintenance of the electronic format and signature integrates the good practices of preserving the booklet and the document to which it refers. 25

8.3 Interoperability and trust infrastructure

Interoperability has a technical dimension and legal dimension. A file can be opened in two countries without the signature receiving the same legal effects on both. Regulation (EU) 2024/1183, by amending the eIDAS scheme and establishing the European digital identity framework, strengthens identification mechanisms and trust services. Its development must be understood within the European system and the relevant implementation stages. It does not correspond to the immediate creation of a universal digital identity, nor does it eliminate specific requirements for the presentation of foreign documents. 26

The contribution of UNCITRAL model laws lies in offering criteria to build trust and functional equivalence between systems. For those who organize a mobility project, the practical consequence is to research the local implementation of these solutions, instead of quoting the international instrument as an autonomous guarantee of

Hague Conference on Private International Law ([s.d.]b), Principle 2, especially points c, d and e.

European Parliament; Council of the European Union (2024), Art. 1, amending Regulation (EU) No 910/2014.

acceptance. Contingency should also be planned for unavailability of validation services and platform changes. The file must remain intelligible and verifiable for as long as it may be necessary, without relying solely on temporary access to a third party account.

9 APPLICATIONS OF THE DOCUMENTAL STRATEGY IN GLOBAL MOBILITY

9.1 Professional mobility and immigration

In professional mobility, the documentation builds the verifiable narrative of the career. Diplomas, letters of experience, contracts, proof of remuneration, publications, project records and corporate documents can be used to demonstrate qualification, specialization, position, impact or work relationship. The selection depends on the applicable legal standard and the probationary purpose of each document.

In migration processes, the strategy should map documents that depend on third parties in advance. Letters of experience, employment records, evidence issued by universities and government certificates may take weeks or months to obtain. The documental organization must precede the protocol and include version control, consistency of dates and names, digitization quality and correlation between original and translation.

9.1.1 Academic credentials and professional qualifications

Academic evaluation and professional licensing answer different questions. The former can compare the level, duration and content of a training; the latter appreciates the requirements for performing regulated activity in a given jurisdiction. A favourable equivalence report does not replace examinations, supervised experience or other requirements that may integrate the licensing. The strategy must first identify the result sought so that the professional does not confuse obtaining an opinion with authorization to provide services. This separation also guides contracts and communications with potential employers.

RCMOS – Revista Científica Multidisciplinar O
Saber. ISSN: 2675-9128. São Paulo - SP.
Ano VII, v.1 2026 | submissão: 02/10/2026 | aceito: 09/10/2026 | publicação: 14/10/2026

When the requested report gives the diploma a different level than expected, the review shall examine the documentary basis and the criteria used. History, workload, entry prerequisites, nature of the program and act of granting the title may be relevant. The appropriate action is to request clarification or reasoned review according to the procedure of the evaluator and the recipient, without changing the translation to produce the desired equivalence. The objective is to ensure that the test uses the correct data, recognizing that the technical conclusion may remain different from the expectation of the interested party.

9.1.2 Probatory consistency in migratory processes

The organization of professional evidence should allow distinguishing legal requirements from submission arguments. A resume offers a synthesis, but does not automatically replace sources that prove your facts. Retrospective letters may contribute, especially when they explain the origin of the signatory's knowledge, while contemporary records may corroborate dates and activities. The matrix should indicate the statement that each piece supports, its limit and the need for corroboration. The repetition of the same claim in several letters does not necessarily equal confirmation by independent sources.

The USCIS Policy Manual, volume 1, part And, chapter 6, distinguishes categories of evidence and examines its treatment in the decision-making process. Together with 8 C.F.R. § 103.2(b)(2), the regime requires attention to the availability of records and the conditions of use of secondary evidence and statements. The absence of a primary document shall be analysed and explained in accordance with the rule applicable to the benefit. The elaboration of persuasive narrative does not allow freely to replace a required proof or assume that a later request for completion will always be available. 27

9.2 Business mobility and cross-border operations

Companies that hire internationally or expand operations to other jurisdictions deal with documentation on multiple fronts: corporate acts, representation powers, labor contracts, minutes, tax records, existence certificates, compliance documents and evidence of organizational structure. The absence of

United States. Citizenship and Immigration Services ([s.d.]), Policy Manual, v. 1, Part E, Chapter 6; United States. Office of the Federal Register ([s.d.]), 8 C.F.R. § 103.2(b)(2).

coordination can cause different teams to repeatedly request the same documents in incompatible formats.

An efficient business strategy must create a documentary inventory by purpose. Documents intended for banks, migration authorities, business records and business partners may require different authentications. The same power of attorney may be sufficient for private and inappropriate relationships for public registration. The contract signed electronically may be fully accepted by a counterparty and require additional proof before a given authority.

In international expansion projects, document planning can be incorporated into the schedule of the operation. Before transferring executives or starting hiring in a new country, the company can identify which personal and corporate documents will be needed, which depend on handout or legalization, which should be translated and which need to be issued directly by public agencies. The strategy ceases to be a reaction to individual requests and becomes part of the mobility design.

9.2.1 Corporate representation and consistency between structures

In business expansion, the proof of the existence of society must be separated from proof of powers of representation. A registration certificate may confirm the entity without demonstrating that a particular person is authorised to assume the obligation. The chain may require contract or social status, relevant changes, appointment act and specific proxy. When documents were issued on different dates, it is necessary to check whether they represent the same corporate configuration. A formally regular proxy may be inappropriate if its content does not cover the intended act or if there is a relevant change in the powers of the bestowor.

The translation of corporate positions also requires contextualization. Designations that approach linguistically may correspond to distinct functions in Brazilian and foreign societies. The dossier shall allow the understanding of who it represents, who manages and who authorises the operation, without assuming automatic equivalence between labels. This analysis is especially relevant when a financial institution or authority requires proof of control, final beneficiary or relationship between companies. Each question must be linked to the source able to answer it and to the rules applicable to the actual operation.

9.2.2 Team Sharing

The same project may involve human, legal, accounting, migratory providers and administrators abroad. The circulation of versions by isolated messages makes it difficult to identify which one was approved. It is recommended to assign a stable identifier to each document and register work versions, final version and authorized recipients. Control does not need to be technologically sophisticated, but should prevent a minute from being used as a

signed act or that a previous translation follows subsequent corporate change. The simplicity of the system is an advantage when it facilitates its consistent adoption.

Sharing must follow the functional need. The team responsible for proving corporate powers does not necessarily need to access the medical history of dependents, as well as the translator of a diploma does not need to receive the entire family heritage dossier. Separating sets by purpose reduces exposure and facilitates specialized review. Documentary governance also needs to predict replacement of leaders, closure of accesses and preservation of the knowledge needed to continue the project. The information cannot remain dependent only on the memory of a person or files kept in individual account.

9.3 Family mobility and civil status documents

International families present another set of challenges. Birth, marriage, divorce, adoption, custody and filiation certificates circulate between countries for migratory, school, succession, registrar and patrimonial purposes. The same family fact may require demonstration before different authorities, each with its own requirements.

The Apostila Convention simplifies the formal authentication of public documents between Contracting States, but does not in itself resolve questions of substantive recognition of the marital status or the effects of a foreign decision. The distinction between authenticity and recognition is especially important in family law, in which public order, competence and specific procedures can influence the effectiveness of foreign acts.

Civil name issues offer a frequent example of inconsistency. Last name changes by marriage or divorce may cause passport, diploma, professional records and certificates to use different names. The problem is not necessarily legal, but documentary: it is necessary to build the probationary bridge between the records so that the recipient authority understands that they refer to the same person.

9.3.1 Continuity of civil identity

Family documentation should be examined as a sequence of events. Birth, marriage, name change, and divorce may be distributed across records from different countries. Planning needs to identify which events have already been reflected in each record and which require additional providence. A divergence of surname may be explained by linked certificates, but a divergence related to the affiliation or identity itself requires distinct determination. Treating all disagreements as simple graphical variation can hide issue that affects the legal relationship presented.

Corrigendum shall take place in accordance with the competent procedure where necessary. Digitally editing a certificate, adjusting a name in the unmatched translation in the original or omitting a relevant annotation are not legitimate forms of harmonisation. Consistency must result from correct documents and identifiable explanations. As a process correction, it may be possible to provide additional elements, according to the addressee's rule, but this must be explained. The responsible strategy distinguishes correctable inconsistency, explicit difference and conflict that requires a legal solution prior to the use of the document.

9.3.2 Documents relating to children and the effects of decisions

In family projects, travel documents, proof of affiliation and custody decisions do not perform interchangeable functions. A passport identifies its holder and enables movement acts under the relevant conditions, but does not alone resolve the authorisation required for an international change. A birth certificate can demonstrate filiation without clarifying the current distribution of parental powers. The analysis must identify the current order, its extension and the providence required for the concrete purpose, especially when the change affects the child's residence.

The case confirms that documentary circulation and recognition of rights are not confused. The submission of a duly translated foreign decision may be part of the process, but its use depends on the applicable regime. The documentation shall make it possible to know the relevant integral content and current situation of the order, including subsequent changes. The interest in the speed of change does not justify presenting a decision surpassed as if it were in force. The temporal organization of the family dossier is thus a condition for the authority to understand the effective situation, and not just an earlier picture of the family.

10 DATA PROTECTION AND SECURITY IN DOCUMENTAL MOVEMENT

In Brazil, the General Personal Data Protection Act establishes principles and rules for data processing by natural and legal persons and disciplines international transfers in their own regime. The existence of a legitimate documentary purpose does not eliminate the need to evaluate the protection of the transmitted data. In the European Union, the GDPR contains a specific chapter on the transfer of personal data to third countries and international organisations, making circulation conditional on adequacy mechanisms, guarantees or assumptions provided for in the Regulation. 28,29

From an operational point of view, this means avoiding excessive requests, unnecessary copies and indiscriminate storage. If a certificate is sufficient to prove kinship, it may not be

necessary to circulate another document containing additional data. If a copy can meet the requirement, the physical original may remain protected. If the file is shared electronically, it should be considered encryption, access control, retention time and traceability.

10.1 Legal basis and international transfer

The need to present a document abroad does not solve all data protection issues. It is necessary to distinguish the legal basis for the processing of information from the mechanism that allows its international transfer when such a regime is applicable. LGPD disciplines both topics, including rules for sensitive data. CD/ANPD Resolution No 19/2024 regulates

European Parliament; Council of the European Union (2016a), Arts 44 to 49.

Brazil (2018), arts. 6, 7, 11 and 33 to 36.

transfer mechanisms and the content of contractual standard clauses. The identification of the concrete flow must precede the choice of the appropriate instrument. 30

The contracting of a foreign storage platform or remote access by provider located abroad may require specific evaluation. The diagnosis should clarify which data circulate, among which agents, for what purposes and under what conditions. It is not enough to assume that every supplier has identical paper or that a generic customer authorisation resolves any transfer. Nor should GDPR categories be automatically transported to LGPD. The comparison between regimes is useful, but compliance must be constructed from the actual standards applicable to each flow.

10.2 Minimization without proof impairment

The minimization should be compatible with the completeness required by the recipient. If the procedure requires a full document, eliminating information unilaterally may impair your acceptance. The solution may consist of limiting those who access the file, using a secure channel and reducing intermediate copies, preserving the full version in the authorized protocol. When data are allowed to be hidden, it should be identified and applied in such a way that it does not change the meaning of the information. Documentary security requires decisions proportional to the purpose, not indiscriminate suppression of content.

The retention should also be planned. Store all documents indefinitely may extend risks, while deleting files immediately after shipment may compromise response to requirements and proof of service performed. The deadline needs to consider legal obligations, protection of rights, purpose of treatment and relevant contractual rules. The closure of the project should produce a decision on the destination of originals, copies, translations and submission records.

This stage completes the documentary cycle and allows to revoke accesses that are no longer necessary.

Brazil (2018), Articles 7, 11 and 33 to 36; National Data Protection Authority (2024), Annexes I and II. For the European Union, see European Parliament; Council of the European Union (2016a), Chapter V.

11 THE CROSS-BORDER DOCUMENTAL STRATEGY

Based on the questions examined, it is proposed a matrix of documentary strategy composed of five fundamental questions. The objective is not to replace the specific legal analysis of each jurisdiction, but to organize the reasoning before the execution of formalities. The matrix may be applied to a single document or complete dossier.

Strategic question Objective of the analysis

Identify the fact, right, qualification or relationship that needs to be

1. What document?

demonstrated and select the most direct document source.

Define the desired effect: immigration, employment, study, registration,

2. For what purpose? contract, family recognition, business operation or other

concrete purpose.

Identify country, state, body, court, university,

3. In which jurisdiction and before

employer, notary, professional advice or counterpart who?

You'll get the document.

Check requirement for original, copy, certification, handout,

4. What shape? legalization, translation, electronic signature, direct dispatch or

updated version.

Determine probative or constitutive function, relationship with others

5. How will it be used? documents, operational validity period and risks of

inconsistency or data protection.

The advantage of this approach is to prevent the documentary chain from being defined by habit. In many international projects, it starts with the question “do you need to bet?” or “do

you need to translate?" when these questions are secondary. The first question should be "what must the recipient understand or recognize?". The correct formality stems from this answer.

11.1 Application of the matrix and distribution of responsibilities

The matrix presented must be accompanied by control fields. For each document, it is recommended to register issuer, holder, purpose, recipient, basis of requirement, version, language, formalities, deadline and responsible for providence. These fields do not represent universal legal requirements, but an organization structure proposed in this study. Its application should be adjusted to the project to prevent management from producing more complexity than the original problem. The utility test is simple: another responsible person must be able to understand the next action and why it is necessary.

The distribution of responsibilities needs to distinguish emission, translation, authentication, legal analysis and presentation. The notary does not decide the merit of a migratory benefit; the academic evaluator does not regulate corporate representation; the translator does not change the foreign act; and the documentary coordinator does not replace reserved professional competences. The explicit definition of these borders reduces mistaken expectations and allows to refer every doubt to those who can solve it. In projects involving more than one jurisdiction, coordination with locally qualified professionals integrates the quality of the method.

11.2 Preparation and review sequence

The operational sequence shall begin by confirming the requirement and examining the source document. Then there are inconsistencies that demand correction or complementation at the origin. Only then are the steps of authentication, translation and preparation for presentation, in the order required by the situation. A rigid sequence is not proposed for all countries: in some cases, translation will also require own certification, while others will dispense with certain formalities. The principle is to avoid investment in dependent stages before stabilising the content to be used.

Prior to dispatch, a cross-review shall provide the identity of the holders, dates, reference to annexes, completeness and correspondence between original and translation. The technical review verifies legibility, page orientation, file opening and preservation of relevant signatures. The legal review shall examine the relationship between proof and requirement. The privacy review observes authorized recipients and channels. The three checks can be performed

proportionally, but should not be confused: a perfectly readable file can still contain the wrong version or not demonstrate the necessary fact.

11.3 To-do management and document refusal

A to-do shall be described in operational terms. “Inadequate document” is insufficient information; it is preferable to indicate that the subscription page is missing, that the date of the link differs from the contract or that the recipient requires direct dispatch by the issuer. This description allows us to attribute the correct providence, estimate the deadline and communicate the consequence to the project. The control should differentiate blocks that prevent the protocol from points that can be clarified, without assuming that any gap will have a subsequent solution admitted by the authority.

If there is a refusal, the answer must begin by identifying its nature. A failure to transmit, a requirement of form, a doubt about authenticity and an unfavorable conclusion of merit require distinct measures. Resend the same file without understanding why it can repeat the problem. It is recommended to preserve the received communication, confront it with the applicable rule and define whether the response will be complementary, correct, clarify or use of the appropriate review procedure. The matrix functions, at this moment, as a memory of the decisions made during preparation.

11.4 Quality indicators and learning

The evaluation of the process can use indicators such as number of avoidable reissues, remade translations by changing the original, differences detected before the protocol and time spent to locate a piece. These indicators should be interpreted according to the complexity of the case. The delay of an issuing body does not, in isolation, demonstrate the coordinator's failure. Likewise, the absence of subsequent demands does not prove that all choices were ideal. The objective is to identify recurrent causes of rework and adjust routines, preserving individualized analysis.

Learning can produce request models and conference lists, provided they are dated and linked to the recipient. Models without revision tend to perpetuate old requirements or generalize a specific solution. The organization must record what can be reused and what depends on further confirmation. Efficiency gains result from responsible reuse of knowledge, not automatic reproduction of documents and instructions. For each new project, the matrix shall remain open to changes in purpose, jurisdiction or format.

12 CASE STUDIES AND APPLICATION OF THE METHOD

12.1 Professional with Brazilian diploma and three recipients

Consider yourself a Brazilian professional who intends to enter a graduate course, accept a job offer and prepare a migratory procedure in the United States. She has a degree, academic history and certificate of specialization. The first strategic decision is to separate the three recipients and their questions. The university examines academic requirements for entry; the employer analyzes qualification for the function; and the migratory authority appreciates the relevant elements of the classification requested. Eventual professional licensing constitutes a fourth front if the activity is regulated.

The professional receives an assessment report which does not correspond to the expected level of the title. The proposed method recommends verifying whether all documents have been considered and whether the report responds to the purpose of destination. The information that a particular course requires prior graduation, for example, must be demonstrated by appropriate source, without being added informally to the translation. The receiving institution also needs to confirm which assessments are accepted. A review that produces a more favorable conclusion, but of an emitter not accepted, may remain unusable for the chosen procedure.

The expected documentary result is a set of controlled versions and specific routes. There may be a common source, but each recipient receives the presentation compatible with his rule, including direct sending and translation. The case shows that economics does not necessarily mean producing a single package for all purposes. It means identifying which steps can be shared and which must remain separate. The success of the organization is measured by the ability to answer institutional questions, without promising academic admission, recruitment or migration approval.

12.2 Business expansion and executive transfer

Consider yourself a Brazilian society that is an entity abroad and intends to transfer an executive. The opening of the company, the hiring of banking services and the migration procedure may require related but different sets. The proof of existence of the matrix does not automatically demonstrate control relationship with the new entity; the employment contract does not alone prove the authority to represent both; and the proxy used in a registry may not cover banking operations. Planning should decompose these questions before distributing requests to the teams.

During preparation, a corporate change changes the administration of the Brazilian company. If the team continues using previous proxy and translations without review, the

dossier may describe a structure that no longer corresponds to reality. Version control should identify the change, evaluate its effects on dependent parts and request update only where necessary. The matrix allows us to visualize this dependence: a new corporate act can impact on the proof of powers, but does not necessarily require reissue of every personal document of the executive.

The proposed organization gathers current corporate proof, documentation of representation and evidence of the professional's function, with indication of dates and sources. Information about dependents follows circuit restricted to the corresponding purpose. The schedule considers that issuing a business document may depend on internal deliberation, while personal documents depend on third parties. The case demonstrates how document management influences the planning of the operation, without replacing the tax, labor or migration analysis necessary for the business project.

12.3 Family with name change and foreign decision

Consider yourself a person who has been divorced abroad, has taken up the previous name and intends to present documents in Brazil to update records and perform patrimonial act. The passport uses the name resumed, while the diploma and contract remain in the married name. The foreign sentence contains, in addition to divorce, property provisions. The first step is to identify the purpose of each presentation and distinguish the proof of identity from the intended effectiveness for the decision. The divergence of name and circulation of sentence are related but not identical problems.

The identity chain can be formed by the relevant certificates and the decision explaining the change. The use of its chapters in Brazil depends on the applicable recognition regime. The strategy shall examine the necessary procedure and documents demonstrating the content and effectiveness of the decision. Apostilizing the sentence does not eliminate this analysis. It is also necessary to verify whether there is a later document that has changed any of its effects, because the presentation of a version surpassed may compromise the understanding of the current state of the legal relationship.

The expected result is a dossier capable of explaining the continuity of the person and the situation of each intended effect. The bank, the civil record and the body in charge of recognition may require separate parts. When there are children, custody and travel documents must be examined for their own purpose. The case reveals why a file called “divorce documents” may be insufficient as a management tool: its content needs to be organized according to the decisions that each institution is allowed to take.

12.4 Electronic document whose printing eliminates verification

Consider yourself an electronic certificate digitally signed and accompanied by electronic handout. To facilitate uploading, an intermediary prints, scans and gathers the pages into a new file. The recipient receives readable image, but cannot verify the signatures present in the original file. Failure is not necessarily at the origin of the document; it may result from the transformation carried out during preparation. Before requesting a new issue, the person responsible must recover the native file and verify the form of presentation accepted by the receiving organ.

The proposed protocol preserves the electronic source, identifies the reading copy and documents the verification available. If the portal accepts only a certain format or size, the team seeks guidance on the proper presentation, without assuming that the technical limitation authorizes discarding elements of authenticity. The case shows that documentary quality also depends on apparently operational decisions. A file conversion procedure can change the probationary set, which is why legal review and technique need to communicate.

13 LIMITS OF THE PROPOSAL AND IMPLICATIONS FOR MOBILITY

The matrix does not eliminate technical discretion of evaluators or standardize noun criteria between orders. A properly prepared document may lead to unfavorable result because the material requirement has not been met. The distinction between quality of preparation and decision-making results is essential to establish realistic expectations. The method improves the ability to identify gaps and communicate evidence; it does not create eligibility, does not confer professional qualifications and does not guarantee recognition of all the effects of a foreign act.

There are also inequalities in access. People who depend on historical files, closed institutions or inaccessible records face difficulties that do not resolve with a conference list. Planning needs to identify legally admitted alternatives and document attempts to obtain, when relevant. The requirement for robustness must not be translated into accumulation of impossible or unnecessary documents. The proposal favors the clarification of what can be proven, what remains uncertain and the procedure available to deal with this limitation.

Scanning offers opportunities, but it can extend exclusions when it presupposes continuous internet access, compatible electronic identity or domain of foreign systems. A platform-based strategy ignores that the proof should remain accessible to the person concerned and understandable to the recipient. The design of processes needs to consider assistance, admitted alternative channels and record preservation. Technology should support the

demonstration of facts without becoming an additional obstacle to the legal continuity of professional, business and family life.

As a research agenda, the method can be tested in comparable sets of procedures, recording causes of rework, preparation costs and categories of requirements. This investigation would allow evaluating which controls effectively improve the quality of the process and in which situations generate disproportionate effort. Until such data exist, the contribution presented remains legal-methodological: organizing questions, distinguishing institutional functions and offering a documentary decision-making procedure that can be explained, reviewed and adapted to different mobility contexts.

14 CONCLUSION

International mobility requires a change of perspective on documentation. Documents are not passive attachments to a larger strategy; they are the infrastructure through which authorities, companies, universities and other institutions comprise facts constituted in foreign legal systems. When this infrastructure is inadequate, the problem may manifest itself as delay, refusal, additional cost or impossibility of producing the desired effect.

The analysis developed demonstrates that authenticity, translation, recognition, equivalence and effectiveness are distinct categories. Apostilating a document does not validate its contents. Translation does not guarantee equivalence. Evaluating a credentials does not replace authentication requirements. An electronic document is not inferior to the role by nature, but depends on criteria of reliability, integrity and institutional acceptance. The correct form is always that suitable for the function and the recipient.

For this reason, the documental strategy must be organized around five questions: which document will be necessary, for what purpose, in which jurisdiction and under which authority, in which format and how it will be used. These questions should be added time, consistency and data protection controls. The method transforms a sequence of isolated formalities into a rational crossborder planning process.

The tendency to digitise and develop mechanisms such as e-Apostilles, digital identities and reliable services does not eliminate the need for strategy; on the contrary, it increases complexity by introducing new forms of verification and interoperability. HCCH, UNCITRAL and European Union instruments demonstrate increasing efforts to facilitate document circulation, but the diversity of legal systems remains a structural element of international mobility.

Ultimately, the most important question is not whether a document "is valid internationally", excessively broad and often misleading expression. The legally useful question is whether that document, in that form, before that recipient and for that purpose, is capable of fulfilling the function expected of it. It is this analysis that converts documentation into an international strategy.

References

AUTORIDADE NACIONAL DE PROTEÇÃO DE DADOS. Resolução CD/ANPD nº 19, de 23 de agosto de 2024. Aprova o Regulamento de Transferência Internacional de Dados e o conteúdo das cláusulas-padrão contratuais. Brasília, DF: ANPD, 2024. Disponível em: https://www.gov.br/anpd/pt-br/acesso-a-informacao/institucional/atosnormativos/regulamentacoes_anpd/resolucao-cd-anpd-no-19-de-23-de-agosto-de-2024. Acesso em: 7 out. 2026.

BRASIL. Decreto nº 8.660, de 29 de janeiro de 2016. Promulga a Convenção sobre a Eliminação da Exigência de Legalização de Documentos Públicos Estrangeiros. Brasília, DF: Presidência da República, 2016. Disponível em: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2015-2018/2016/decreto/d8660.htm. Acesso em: 7 out. 2026.

BRASIL. Lei nº 13.105, de 16 de março de 2015. Código de Processo Civil. Brasília, DF: Presidência da República, 2015. Disponível em: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2015-2018/2015/lei/l13105.htm. Acesso em:

7 out. 2026.

BRASIL. Lei nº 13.709, de 14 de agosto de 2018. Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais. Brasília, DF: Presidência da República, 2018. Disponível em: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2015-2018/2018/lei/l13709.htm. Acesso em:

7 out. 2026.

BRASIL. Lei nº 14.063, de 23 de setembro de 2020. Dispõe sobre o uso de assinaturas eletrônicas em interações com entes públicos, em atos de pessoas jurídicas e em questões de saúde, entre outras providências. Brasília, DF: Presidência da República,

2020. Disponível em: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2019-2022/2020/lei/l14063.htm. Acesso em: 7 out. 2026.

BRASIL. Lei nº 14.195, de 26 de agosto de 2021. Dispõe sobre a facilitação para abertura de empresas e outros temas, incluindo a profissão de tradutor e intérprete público. Brasília, DF: Presidência da República, 2021. Disponível em: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2019-2022/2021/lei/l14195.htm. Acesso em:

7 out. 2026.

BRASIL. Medida Provisória nº 2.200-2, de 24 de agosto de 2001. Institui a Infra- Estrutura de Chaves Públicas Brasileira (ICP-Brasil) e dá outras providências. Brasília, DF: Presidência da República, 2001. Disponível em: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/mpv/antigas_2001/2200-2.htm. Acesso em: 7 out. 2026.

CONSELHO NACIONAL DE JUSTIÇA. Resolução nº 228, de 22 de junho de 2016. Regulamenta a aplicação, no âmbito do Poder Judiciário, da Convenção sobre a Eliminação

da Exigência de Legalização de Documentos Públicos Estrangeiros. Brasília, DF: CNJ, 2016. Disponível em: https://atos.cnj.jus.br/atos/detalhar/2299. Acesso em: 7 out. 2026.

EUROPEAN PARLIAMENT; COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION. Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016. On the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data. Official Journal of the European Union, Luxembourg, L 119, p. 1-88, 4 maio 2016a. Disponível em: https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj. Acesso em: 7 out. 2026.

EUROPEAN PARLIAMENT; COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION. Regulation (EU) 2016/1191 of 6 July 2016. On promoting the free movement of citizens by simplifying the requirements for presenting certain public documents in the European Union. Official Journal of the European Union, Luxembourg, L 200, p. 1-136, 26 jul. 2016b. Disponível em: https://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2016/1191/oj. Acesso em: 7 out. 2026.

EUROPEAN PARLIAMENT; COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION. Regulation (EU) 2024/1183 of 11 April 2024. Amending Regulation (EU) No 910/2014 as regards establishing the European Digital Identity Framework. Official Journal of the European Union, Luxembourg, L, 2024/1183, 30 abr. 2024. Disponível em: https://eurlex.europa.eu/eli/reg/2024/1183/oj. Acesso em: 7 out. 2026.

HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. Apostille Handbook. 2. ed. The Hague: HCCH, 2023. Disponível em: https://www.hcch.net/en/publications-and-studies/details4/?pid=5890. Acesso em: 7 out. 2026.

HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents. The Hague: HCCH, 1961. Disponível em: https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/full-text/?cid=41. Acesso em: 7 out. 2026.

HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. Electronic Apostille Programme (e-APP). The Hague: HCCH, [s.d.]a. Disponível em: https://www.hcch.net/en/apostille. Acesso em: 7 out. 2026.

HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. The e-APP: Key Principles and Good Practices. The Hague: HCCH, [s.d.]b. Disponível em: https://assets.hcch.net/docs/cc7da110-d25d-499a-8c0f-7f6486f535c6.pdf. Acesso em: 7 out. 2026.

UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW. Model Law on Electronic Commerce (1996), with additional article 5 bis as adopted in

1998. Vienna: United Nations, 1996. Disponível em: https://uncitral.un.org/en/texts/ecommerce/modellaw/electronic_commerce. Acesso em:

7 out. 2026.

UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW. Model Law on Electronic Signatures (2001). Vienna: United Nations, 2001. Disponível em: https://uncitral.un.org/en/texts/ecommerce/modellaw/electronic_signatures. Acesso em:

7 out. 2026.

UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW. Model Law on the Use and Cross-border Recognition of Identity Management and Trust Services (2022). Vienna: United Nations, 2022. Disponível em: https://uncitral.un.org/en/mlit. Acesso em: 7 out. 2026.

UNITED STATES. Citizenship and Immigration Services. Policy Manual. Volume 1, Part E, Chapter 6: Evidence. Washington, DC: USCIS, [s.d.]. Disponível em: https://www.uscis.gov/policy-manual/volume-1-part-e-chapter-6. Acesso em: 7 out. 2026.

UNITED STATES. Department of Education. Recognition of Foreign Qualifications. Washington, DC: Department of Education, [s.d.]a. Disponível em: https://www.ed.gov/about/initiatives/international-affairs/recognition-of-foreignqualifications. Acesso em: 7 out. 2026.

UNITED STATES. Department of Education. Working in the United States. Washington, DC: Department of Education, [s.d.]b. Disponível em: https://www.ed.gov/about/initiatives/international-affairs/working-united-states. Acesso em: 7 out. 2026.

UNITED STATES. Office of the Federal Register. Electronic Code of Federal Regulations. Title 8, § 103.2: submission and adjudication of benefit requests. Washington, DC: Office of the Federal Register, [s.d.]. Disponível em: https://www.ecfr.gov/current/title-8/chapter-I/subchapter-B/part-103/subpart-A/section-

103.2. Acesso em: 7 out. 2026.